

Дискурс-анализ экскурсионных текстов для представителей китайской лингвокультуры

Научный руководитель – Лобанова Татьяна Николаевна

Сивова Дарья Андреевна

Выпускник (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: sivylya@icloud.com

За последние 20 лет экономика Китая сделала значительные шаги вперед, о чем свидетельствуют активно развивающиеся сферы инфраструктуры, среди которых находится туризм. Согласно анализу статистики Всемирной туристической организации (UNWTO) Китай входит в пятерку крупнейших стран по объему выездного туризма в Азиатском регионе. [1]

В связи с этим с каждым годом становятся востребованными экскурсоводы и гиды, не только хорошо владеющие китайским языком, но и обладающие навыками разработки адекватного экскурсионного материала, включающего в себя написание контрольных и индивидуальных текстов по маршруту.

Исследование посвящено анализу и разработке текстов экскурсионных маршрутов для представителей китайской лингвокультуры на китайском языке.

Актуальность определяется возрастающим интересом и потоком китайских туристов в Россию, а также проблемой закрепления данного сектора туристического рынка за российскими гидами-экскурсоводами со знанием китайского языка.

Предметом выступили тексты экскурсионных маршрутов как лингвистический феномен и туристский продукт. Единицей анализа - экскурсионный текст на русском и китайском языках.

Основная задача данной работы заключается в выявлении специфических особенностей текстов экскурсионной направленности с последующей разработкой «портфеля» текстов для китайцев.

Методологическую основу исследования составили классические работы и современные исследования ученых-лингвистов в области дискурс-анализа: И.Р. Гальперина, В.Е. Чернявской, Н.Д. Арутюновой, а также зарубежных исследователей: З. Харриса, Э. Бенвениста, В. Дейка и др. Концепции составления экскурсионных текстов, предложенные Б.В. Емельяновым.

Чтобы понять специфику составления экскурсионных текстов для представителей КНР и их адаптации на китайский язык, следует начать с понятия «текста экскурсии». В самом широком смысле текст - это письменный вариант языка, включающий в ряд себя лингвистических установок, варьирующихся в зависимости от лексических, грамматических и стилистических особенностей данного языка. [2] Экскурсионный текст представляет собой не только письменный вариант языка, но так же текст, притворенный в речь экскурсоводом. Впоследствии встает вопрос о необходимости анализа экскурсионного текста в рамках более широкого понятия - дискурса. Понятие «дискурс» охватывает не только текст как тип, но как само общение между коммуникантами, так и процесс их мыследеятельности, т.е. текст, соотносящийся с определенной ментальной сферой. Поэтому «экскурсионный дискурс» в нашем исследовании - *это тексты, стоящие в неразрывной связи с ситуативным контекстом: в совокупности с социальными, культурно-историческими, идеологическими, психологическими и др. факторами.* [3] Таким образом, экскурсионный

дискурс определяется набором текстов, а также практик их производства, а также дает возможность рассматривать связанные тексты как дискурсивные единства, что позволяет учитывать не только интралингвистические, но и экстралингвистические факторы их написания.

Методологическая база и анализ литературы по проблеме обусловили следующие выводы: экскурсионные тексты по маршруту должны быть проанализированы и адаптированы на китайский язык в следующих аспектах:

- 1) Лексические, грамматические и стилистические особенности текста экскурсионных маршрутов - интралингвистические особенности.
- 2) Адаптация экскурсионного текста в рамках экстралингвистических особенностей: этнографических, психологических, социокультурных.

Разработан и переведен экскурсионный маршрут по Москве (на русском и китайском языках) - «**Прогулка по Китай-городу**», который представляет собой набор связанных текстов для представителей китайской лингвокультуры. При составлении экскурсионных текстов и их анализе выделены переводческие решения, связанные с особенностью номинации культуроспецифических объектов, реалий, топонимов и имен собственных.

Источники и литература

- 1) Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М., 2006.
- 2) Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. Учебное пособие. М., 2013.
- 3) Пулькинова А.А., Бовтун В.С. Горизонты образования. Барнаул, 2008.